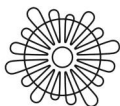




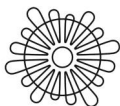
Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za germanistiku				akad. god.	2024./2025.				
Naziv kolegija	Prevoditelj kao interkulturalni posrednik				ECTS	3				
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer									
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	P 15	S 15	V	Mrežne stranice kolegija				<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Prema rasporedu				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Njemački			
Početak nastave	17. 2. 2025.				Završetak nastave		29. 5. 2025.			
Preduvjeti za upis										
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Helga Begonja									
E-mail	hbegonja@unizd.hr				Konzultacije		Naknadno			
Izvođač kolegija	doc. dr. sc. Helga Begonja									
E-mail	hbegonja@unizd.hr				Konzultacije					
Suradnici na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Suradnici na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none">- raspravljati o pojmu kultura- diferencirati pojam ekvivalencija prije i nakon kulturnog obrata u teoriji prevođenja- definirati pojmove i značajke funkcionalističkih teorija u prevođenju- navesti opće i specifične prevoditeljske kompetencije- razlikovati prijevodne postupke u slučajevima djelomične ili nulte ekvivalencije- razlikovati pojmove jednodimenzionalno i višedimenzionalno prevođenje- raspravljati o obilježjima adekvatnih prijevoda- primijeniti stečena znanja u prevođenju									
Ishodi učenja na razini programa	DNJP 3 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama; DNJP 5 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti o književnosti, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad; DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku (gospodarstvo, pravo, ekonomija itd.), sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije, usmeno prevoditi u različitim omunikativnim situacijama, prevoditi književne tekstove, imenovati i objasniti prevodilačke pristupe i postupke prema načelima									

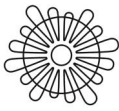
¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<p>različitih translatoloških teorija i škola, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevođenja; DNJP 8 – sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama, primijeniti postupke usmenog prevođenja, sastavljati različite tekstove iz područja struke, pisati seminarske radove; DNJP 9 – kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoloških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode; DNJP 10 – instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova; DNJP 11 – interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci; DNJP 12 – sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost.</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni i rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: prezentacija seminarskog rada	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i izvršavanje obveza prema pravilnicima Sveučilišta u Zadru				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova			9. 6. 2025. 23. 6. 2025.		9. 9. 2025. 23. 9. 2025.
Opis kolegija	<p>Kolegij prati razvoj prevoditeljstva od 80-ih godina 20. st. i etabliranja teorija skoposa i prijevodne akcije. Navedene funkcionalističke teorije naglašavaju prevođenje/translaciju kao međukulturno djelovanje, a prevoditelja/translatora kao stručnjaka za međukulturnu komunikaciju. Naglašavaju se promjene koje proizlaze iz kulturnog obrata (engl. cultural turn; njem. kulturelle Wende) u lingvistici i teoriji prevođenja te se proučavaju prijevodni problemi i rješenja u prevođenju kao obliku svrhovite akcije.</p> <p>Na kolegiju se na primjerima polaznih tekstova s elementima kulturno specifičnog sadržaja u domenama jednodimenzionalnog i višedimenzionalnog prevođenja razmatra djelovanje prevoditelja kao međujezičnog i međukulturnog posrednika u prijevodnom procesu koji je usmjeren na ispunjavanje funkcije u ciljnom jeziku i kulturi.</p>				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Einführung und Organisatorisches2. Der Begriff Kultur. Kultur in der Übersetzungswissenschaft iferenciranje pojma ekvivalencija;3. Kulturelle Wende in der Übersetzungswissenschaftkultureltni obrat u prevođenju4. Funktionaler Ansatz: Skopostheorie stičke teorije u prevođenju: teorija skoposa5. Funktionaler Ansatz: Theorie des translatorischen Handelns unkcionalističke teorije u prevođenju: teorija prijevodne akcije6. Prevoditeljske kompetencije7. Prevođenje kao jezični i interkultureltni transfer – kulturne specifičnosti u prijevodu. Übersetzen als sprachlicher und interkultureller Transfer.8. Scenes-and-frames Semantik in der Übersetzung Semantika prizora i okvira u prevođenju9.Eindimensionales Übersetzen. Jednodimenzionalno prevođenje10. Kulturspezifika. Nulläquivalenz und ihre Übersetzungsverfahren (Beispiel Fachtexte) Kulturno specifični pojmovi i prijevodni postupci u slučajevima nulte-ekvivalencije (primjeri stručnih tekstova)11.Multidimensionales Übersetzen Višedimenzionalno prevođenje				



	12. Sprach- und Kulturtransfer beim multidimensionalen Übersetzen (Synchronisation, Untertitelung) Jezični i kulturni transfer u višedimenzionalnom prevođenju (sinhronizacija, podslavljanje) 13. Sprach- und Kulturtransfer beim multidimensionalen Übersetzen (internationales ...) Jezični i kulturni transfer u višedimenzionalnom prevođenju (međunarodno oglašavanje) 14. Lokalisierung Lokalizacija web-stranica 15. Präsentation von Seminararbeiten im Plenum Präsentation seminararskih radova					
Obvezna literatura	Fillmore, Ch. (1982): „Frame semantics“. In: Linguistics in the Morning Calm. Seoul, Hanshin Publishing Co., 111-137. Holz-Mänttari, J. (1984): Translatatorisches Handeln. Theorie und Methode. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia (Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226). Nord, Ch. (1993): Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. UTB 1734. Tübingen –Basel: Francke. Pavlović, N. (2015): Uvod u teorije prevođenja. Zagreb: Leykam international d.o.o. Reiß, K./Vermeer, H. J. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Linguistische Arbeiten 147. Tübingen: Niemeyer.					
Dotatna literatura	Jüngst, H.: Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. Pedersen, J. (2005): How is Culture Rendered in Subtitles? (MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings). http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf					
Mrežni izvori	Odabrani internetski izvori koji prate teme nastavnog sadržaja					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminararski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminararski rad	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici: prezentacij a seminararskog rada
Način formiranja završne ocjene (%)	Ukupna ocjena formira se iz ocjene seminararskog rada (70%), ocjene njegove prezentacije (20%), sudjelovanje u nastavnog procesu 10%					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	64	% nedovoljan (1)				
	65-74	% dovoljan (2)				
	75-84	% dobar (3)				
	85-92	% vrlo dobar (4)				
	93-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.					



	<p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>
--	---